

日本近代文艺思潮 与中国现代文学

孟庆枢 主编

时代文艺出版社



日本近代文艺思潮 与中国现代文学

孟庆枢 主编

时代文艺出版社

(吉) 新登字05号

日本近代文艺思潮
与中国现代文学

孟庆枢 主 编

责任编辑：刘德来

封面设计：王笠君

时代文艺出版社出版
(长春市斯大林大街副136号)
浑江市印刷厂印刷
吉林省新华书店发行

787×1092毫米32开本

10.25印张 2插页

210 000字

1992年9月第1版

1992年9月第1次印刷

印数：1100册

定价：5.20元

序

戈宝权

中日两国是一衣带水的邻邦，几千年的友好往来，几千年的文化交流，更是源流久长，在世界文化史上亦属罕见。这种双向交流既促进了两国的文学发展，也给比较文学领域留下了无比丰富的宝藏。

在古代，我国古典文学曾深刻影响了日本文学，包括来自印度的佛教文化亦有相当大部分是通过中国这个媒介传入扶桑的。在日本历史上曾涌现一批又一批杰出的汉学家，留下了汗牛充栋的研究著作，为两个民族的文学交流做出了卓越的贡献。进入近代，明治维新以后，日本成为亚洲最早与西方接触和交融的国家。沦入半封建半殖民地的中国的最先觉醒的人士不仅意识到应该向日本学习，而且可以通过日本这个“桥”与西方沟通。从改良主义者的康有为、梁启超到革命民主主义者孙中山、章太炎都充分重视了日本在中外文化交流中的特殊地位和作用。我国现代文学的奠基者们更是与日本结下了不解之缘。大家所敬仰的鲁迅、郭沫若、田汉、郁达夫、成仿吾……他们的文学活动和辉煌的业绩都离不开他们在日本的学习和从事文学活动这一重要因素的。我们引以自豪的无产阶级文学，有相当部分是从日本转介过来，不少无产阶级文学名著首先译自日文。可以毫不夸张地说，要想充分了解我国现代文学，是不能忽视这种极为密切、很有特色的中日文学交往的。

明治维新以后，西方各种文艺思潮如潮水一般涌向日本，通过演变，有的在日本滋漫、发展，有的昙花一现。由于时代的特点，许多日本文艺思潮又通过各种渠道影响到我国近现代文学（如启蒙主义、自然主义、新感觉派、白桦派等），对于这一过去尚未被充分注意的领域，本书作者比较全面、系统地进行了研究，这实在是一个很有意义的重大课题。他们从中日两国的众多书志中披沙淘金，谈出自己的一些看法，这是值得肯定的。比较文学不是为比较而比较，而是通过比较得出一些有规律性的结论，这将有益于反思过去，研究现在，考虑未来。

搞比较文学研究是项艰苦的工作，它首先需要对两国（甚至更多）的文学有准确的全面的把握，然后才能从宏观中发现问题，又要从微观中细细考察，取宏用精，这才有可能说出一些新意。本书作者确实已朝这个方向前行。

明年是日中邦交正常化二十周年。撰写者有意将他们的成果献给这一值得纪念的日子，并嘱是为序。我不是日本文学的研究者，但却是一个热爱者，而且也非常关心中日文化交流的历史和现状。我愿借此机会，向一切为中日两国人民友好，为中日文化交流而辛勤耕耘的两国有识之士表示良好的祝愿：祝中日两国人民世代友好，祝两国文学交流兴旺发达！

一九九一年九月于南京后半山园

一、本书为国家哲学社会科学基金七·五规划课题成果，在研究中受国家哲学社会科学基金资助。

二、本课题负责人为孟庆枢。本课题全部规划、设计、组织、定稿工作由孟庆枢负责。

三、张福贵同志协助孟庆枢同志作了许多工作。

四、本书具体分工如下：

继承、借鉴与创新——日本近代文艺思潮与中国现代文学关系的思考……………孟庆枢撰写

日本启蒙主义文艺思潮与中国近代文学……………孟庆枢撰写

日本自然主义文艺思潮与中国现代文学……………孟庆枢撰写

日本私小说与创造社小说……………张福贵撰写

日本唯美主义文学在中国：从引进到流失

——以谷崎润一郎为中心……………陈泓撰写

日本白桦派与周作人……………张福贵撰写

青野季吉的“目的意识”论与李初梨的“革命

文学观”——中日无产阶级文学理论比较……………张福贵撰写

日本新剧运动与田汉……………曹丽薇撰写

中日新感觉派之异同……………孟庆枢撰写

在东西文学交融中的鲁迅与夏目漱石……………孟庆枢撰写

附录 中国译介日本文学年表（1878——1937）

（杂志部分）……………王清白编

曹元春同志在日本广岛大学攻读博士学位，为本课题收集了许多资料和做了其他一些工作。”

目 录

序.....	戈宝权
继承、借鉴与创新	
——日本近代文艺思潮与中国现代文学关系的思考.....	(1)
日本启蒙主义文艺思潮与中国近代文学.....	(17)
日本自然主义文艺思潮与中国现代文学.....	(46)
日本私小说与创作社小说——以葛西善藏与郁达夫的小说主题为中心	(71)
日本唯美主义文学在中国：从引进到流失	
——以谷崎润一郎为中心.....	(84)
日本白桦派与周作人.....	(109)
青野季吉的“目的意识”论与李初梨的“革命文学”观——中日无产阶级文学理论比较.....	(150)
日本新剧运动与田汉.....	(167)
中日新感觉派之异同.....	(192)
在东西文学交融中的鲁迅与夏目漱石.....	(219)
后记.....	(267)
附录：中国译介日本文学年表（1878——1937年）	
（杂志部分）	(269)

继承、借鉴与创新

——日本近代文艺思潮与中国现代文学关系的思考

只要是在有国际交流的条件下，任何一个国家的文化总是在基于本民族优秀传统文化的基础上不断吸收域外优秀文化的成果而更新、前进，这在科学技术高度发达，世界各国交流频仍的今天，更是如此。歌德说过：“所有的文学，如果不受外部清新空气的吹拂，它自己就会从内部退化。”文艺复兴的文学巨人莎士比亚的不少剧作的情节受益于别国作品，这是为人们所熟知的。他的《错误的喜剧》取材于古罗马普罗图斯的《孪生兄弟》，《奥赛罗》取材于文艺复兴时期作家钦提奥《寓言百篇》中的一个短篇小说，《安东尼与克莉奥佩特拉》则取材于古罗马普鲁塔克的《希腊罗马名人传》。被誉为“俄罗斯文学之父”的普希金的创作也是立足于俄罗斯文学（特别是民间文学）而又得利于法国、英国等欧洲诸国文学的影响，他从拜伦、莎士比亚、司各特等作家、诗人所获得的启迪，普希金本人也有过许多论述。由于过去比较文学兴盛于西方，是那里的显学，而欧洲的比较文学家们又往往忽视或生疏于东方，其实在借鉴域外文化方面东方作家绝不亚于西方的同行。仅从我国历史上来说，曾有几处持续很长时间的华夏文化与域外文化的交融。自汉朝（公元二世纪）以来，佛教文化对我国产生了极为深远的影响。

响，反映在文化上，它不仅给中国文化带来新的意境，新的文体，新的命意谴词方法等，而且“数千卷由梵文翻译过来的经典本身就是伟大富丽的文学作品。马鸣的《佛所行赞》带来了长篇叙事诗的典范；《法华》、《维摩》、《百喻》诸经鼓舞了晋唐小说的创作；般若和禅宗思想影响了陶渊明、王维、白居易、苏轼的诗歌。变文、俗讲和禅师的语录体都和中国的俗文学有着很深的关系。”^①气魄宏大的汉唐文化是与佛教文化的交流分不开的。至近代，中国最先觉醒的知识分子深感民族处于危亡之中，他们要振兴民族，打破“万马齐喑”的局面，将目光投向了国外，从不同的角度寻找真理。在近现代历史上的一场规模宏大的中西文化碰撞就是在这种背景下产生、发展的。也正是在这场交融中，一批最先进的中国人找到了马克思主义。以鲁迅为代表的一代文学巨人，立足于本国，吸收世界各国优秀文化，在无产阶级领导下开创了历史上不曾有的新文化，这在世界文化史上记下了光辉的一页。

在中国近现代文学史上这场中西文化大交融中，我们的近邻日本发挥了独特的作用。中国日本两国具有二千年的文化交流历史。在古代，基本上是中国文化影响了日本，唐宋以后，特别是明朝，中国文学传入日本的势头最盛，到中国学习的日本人和将许多中国典籍译成日语的日本僧侣来华人数是颇为可观的。但是，在这一时期日本文学对中国可以说尚无影响可言。“中国‘发现’西方与吸收它的文化之间的时间间隔竟有4—5个世纪之长（从15世纪—17世纪）；日本文学使中国真正产生兴趣竟然经历了17个世纪之遥的漫长岁

①赵朴初《要研究佛教对中国文化的影响》。

月。”^①这里的原因有相当大程度是由于中国文学与“吸收中国文学营养成长起来的日本文学相比，处于不可比拟的优越位置。”^②同时也不否认的是我国封建社会那种闭关锁国，夜郎自大的态度也是其另一重要因素。但是，自从1868年日本实行明治维新以后，率先在亚洲走上资本主义道路，西方的利舰叩开扶桑四岛的同时，西方文化蜂拥而至；日本成为东西方文化交融的前哨。于是，它成为我国思想家们注视的一个重要场所。正如戈宝权先生所说：“从改良主义者的康有为、梁启超到革命民主主义者孙中山、章太炎都充分重视了日本在中外文化交流中的特殊地位和作用。我国现代文学的奠基者们更是与日本结下了不解之缘。大家所敬仰的鲁迅、郭沫若、田汉、郁达夫、成仿吾……他们的文学活动和辉煌的业绩都离不开他们在日本的学习和从事文学活动这一重要因素的。我们引以自豪的无产阶级文学，有相当部分是从日本转介过来，不少无产阶级文学名著首先译自日文。可以毫不夸张地说，要想充分了解我国现代文学，是不能忽视这种极为密切、很有特色的中日文学交流的。”

探讨整个中国近现代文学与日本文学的关系是个规模浩瀚的大业，它需要众多的研究者旷日持久的辛劳。我们试图从日本近代文艺思潮与中国现代文学的关系入手来管窥这伟大的融合中的一幕，以期总结出中国现代文学与外国文学交往中的一些带有规律性的问题。

所谓思潮“就是指某一历史时期，由于社会历史、政治经济、科学文化等原因所引发的，有群体共同倾向的思想潮

①弗·伊·谢曼诺夫《19世纪末和20世纪初中国对于日本散文作品的译介》。

②同上。

流。按其内容不同，可分为政治思潮、经济思潮、文化思潮等等，通常概称之为社会思潮。”^①我们抓住这一方面进行比较研究的目的在于它可以使文学的研究放在社会文化的大背景下，立体地全方位地进行考察，因为任何文艺思潮总是和其他方面的思潮相伴随而发生。这样似乎有利于克服就文学研究文学的狭隘性，使我们的视野广阔一些。此外，思潮因代表“群体共同倾向”，它就具有典型性，也利于寻找规律性的东西。

日本近代文学的起点一般来说都以明治维新作为标志（当然这种以政治事件划分文学阶段的作法也有其一定的偏颇）。由于这场自上而下的资产阶级改革促使日本进入资本主义社会。以洋学先行的外国文化（包括文艺思潮）滔滔不绝地涌入日本，对日本文学发生了巨大影响，在这一过程中形成了形形色色的日本近代文艺思潮。诸如启蒙主义文艺思潮、写实主义、拟古主义、浪漫主义、自然主义、唯美主义、新现实主义、普罗文艺、新感觉派等等。这些文艺思潮虽然在日本文坛上命运各异，但它们又不同程度地影响了我国现代文学，有的文艺思潮对我国现代文学产生了不可低估的影响。

从比较文学的角度来说，我们研究这一过程的终极目的不仅在于探明中国现代文学从外国文学上具体接受了什么，如果只是拘泥于这种实证地考察，确实很容易使这种研究形成一种文学“进出口的实录”，这必然会大大地降低比较文学这一学科的价值。

我们认为所谓文学的影响是个十分复杂的现象，它不应

^①叶易《中国近代文艺思潮史》，高等教育出版社，1页。

该被简单地理解为某种外来的东西与被接受者的原有的东西的相加。质言之，在这里 $2+2\neq 4$ ，它会因为主体的情况得出出人意料的结果来。我们应该把影响问题放在文学发展的整个系统中去理解、考察。毛泽东同志说过：“一切事物中包含的矛盾方面的相互依赖和相互斗争，决定一切事物的生命，推动一切事物的发展。没有什么事物是不包含矛盾的，没有矛盾就没有世界。”

“矛盾是简单的运动形式（例如机械性的运动）的基础，更是复杂的运动形式的基础。”^①

依据这一观点来理解文学的运动与发展，并把影响问题放到其中来考虑才是正确的方法。可以说，文学的发展是一种合力的结果，是作用于一种民族文学的多种不同的力的矛盾、平衡（暂时的）的结果。文学融合本身就是矛盾的运动。我国自鸦片战争以后逐渐沦为半封建半殖民地社会，一系列丧权辱国的不平等条约使得中国人民坠入苦难的深渊，正是在这“风雨如磐”的岁月，现实逼迫有识之士弃旧图新。从最早的龚自珍、魏源、冯桂芬等人开始，他们得风气之先，“对待传统的文学观念最早发出叛逆之音。”^②随后，严复、康有为、梁启超、黄遵宪、王国维、章太炎等人也都致力于学习西方，其目的均在于改变中国的面貌。不管他们的观点有哪些局限，但是他们的学习西方文化的目的在于改变中国现状，这一点是应该肯定的。可以说任何一个民族的思想家、文学家在借鉴外国文化时，他们的立足点都是在本国，除了极少数生吞活剥者，概莫能外。但是，由于不同的

①毛泽东《矛盾论》，《毛泽东选集》，280页。

②叶易《近代文艺思潮史》，56页。

人政治观点、审美情趣、文化沉积，甚至气质、兴趣或其他机遇，又使这种接受变得色彩纷呈，从接受美学的角度来说，每一个人都是一个接受屏幕，每个人都有自己的标尺和滤器以及熔化的冶炉。日本学者在研究日本文学与西方文学关系时说过：“不仅是研究从西洋近代思想中接受什么，而是搞清如何接受的，即‘文化受容’的态度的观点。换句话说，比重视传入的内容还重要的是研究主体的态度。”^①我想他的考虑也是出于上述的原因吧。

正因为如此，所谓接受和影响真是五花八门，如果非用“模式”来形而上的话，有时确实有点削足适履。

在这里我们把那种最没出息的机械照搬，生硬挪移算作一种模式。这种状况是任何国家在接受外来文化时都存在的一种情况，但是它很快就要被淘汰掉。当年日本明治维新时曾有人主张把英语作为国语，它终于没有被日本民族所接受。

我们还是围绕日本近代文艺思潮与中国现代文学的关系这一主题来谈接受影响的几种“模式”。在日本近代文艺思潮中，最早对我国文学产生影响的是启蒙主义文艺思潮。梁启超借鉴日本政治小说创作了我国的政治小说，后来陈天华、黄小配等所写作的政治小说亦是受日本同类作品的影响。很显然，由于译介者们当时处的时代，对于如何借鉴外国文化还无经验可谈，在相当程度上有机械照搬的特点，但是，应该肯定的是这类作品毕竟反映了中国的现实（如梁启超《新中国未来记》），对于冲破封建文化的束缚还是起到了一定的作用，特别对于提高小说地位起了不可低估的影响。如

①伊藤虎丸等编《近代文学上的中国与日本》，22页。

果给它冠以一种名堂的话，是否可叫“缺乏过滤，匆忙认同”的借鉴，即这种受容带有相当大的盲目性（梁启超本人也有这方面的感觉和困惑）。

自然主义文艺思潮是对我国现代文学影响最大的一种文艺思潮。无论是田汉、茅盾还是郁达夫等创造社作家，他们都与这一文艺思潮有着非常密切的关系。他们都花了不少精力研究、介绍自然主义，但是我国文坛所赋予“自然主义”的内涵既不同于日本的自然主义也有异于法国的自然主义，而且由于在介绍的当时正是我国现代文学中“现实主义”主潮形成、发展之时，从总的倾向来说乃是为了确立我国文学的现实主义方向而借鉴的。但是，在这一借鉴中“自然主义”（有时又叫作“写实主义”）的本身的含糊性倒使得当时的理论家们有了广阔一些的选择余地。这似乎可以说是一种“利用歧义，取我所需”的接受。名与实之间，总是先有实而后有名，如果我们只是按着抽象的、形而上的名来框定具有独特性的“实”的话，有时难免并不对号。在比较文学研究中这也是一个颇引人深思的问题。包括在历史上一些从域外译介过来的名词、术语，到底在哪些意义上与它的母体统一，又有多少是改造过的新意，这是不能不注意的一个问题。

谈起比较文学，自然会马上想到它的原产地——法国，理论界一般愿意把法国的比较文学称作“实证主义”、“实证派”的比较文学。因为法国学派是在朗松法国文学研究基础上的延伸，这一派学者重考证，治学严谨，这种研究富有“史”的特性。至五十年代后又产生美国学派，这一学派打破法国学派只重影响关系而搞比较研究的局限，创立了被大家称作“平行”研究的新方法。从比较文学实际来说这两种

方法至今仍不失其有效的方面，但是，如果仅仅以此来圈定比较文学的丰富内涵却又是固步自封。

在日本近代文艺思潮中唯美主义作为一种思潮曾被译介到我国，作品介绍也不算太少。但是中国确实没有产生唯美主义思潮，连受其影响也微乎其微，正如有的研究者所说在引进中“流失”了。这种现象如果仅用影响研究、平行研究的模式来限定是纳入不了比较文学研究的日程的。然而，这一问题却能从另一面反映出中日两国文学的许多不同质的东西。这种情况如果也用影响来命名的话，似乎可叫“观赏考察，不予认同的影响”。

日本普罗文艺与我国现代文学的关系是一个重要课题。由于历史上形成的原因，当时我国文艺界懂俄语，能直接从苏联介绍无产阶级文艺理论的寥若晨星（当年鲁迅对于能直接从俄文译介理论著述的人的重视可见一斑），加上日本无产阶级文艺又早于我国开展，为此我国的无产阶级文艺的理论建树与创作有很多受到日本普罗文艺的影响或借助日本受苏联无产阶级文艺的影响是必然的。日本的普罗文艺与我国无产阶级文艺的关系是既密切又复杂的。密切，主要体现在日本的一些普罗文学主张经常以最快的速度介绍到我国，而且成为我国文坛的新理论，说它是亦步亦趋确实不算过分；但是，由于无产阶级政党内的路线斗争而产生的普罗文艺理论上的复杂性也反映在我国文坛。左联在三十年代围绕“革命文学”的论争，究其实质是探讨如何在我国建立结合中国实际的无产阶级文艺理论问题。在这一争论中来自日本的普罗文艺有时起着积极的推进作用，有的时候却是在中国文坛产生偏差的根源。“通过争论，接受影响”是其显著特征。

再需要特殊提及的是日本近代文艺思潮与中国现代文学

的关系反映的不仅仅是这两个国家的文学关系，它实际上还相当程度地反映了我国文学与借重日本这个“桥”而和西方文学发生的关系，这就使这一课题显示了自己的复杂化。当时许多理论家、作家们注视日本文坛的目的除了对日本文学的兴趣之外，还在于了解日本是怎样介绍西方文学的。有时后者还起更主要作用。西方的一些文艺思潮介绍到日本经过了它的一番改造、处理，接着由这位“二传手”再介绍到我国，与原来的实质内涵已有了不少变化。如日本的自然主义和法国的自然主义就有同有异，日本的新感觉派与西方的现代主义文学也还是有一定差异。这种现象在世界文化交流史上是很独特的。研究我国现代文学与西方文学的关系如果完全抛开中日文学关系恐怕是有缺陷的。

接受影响是在一定的时空中完成的活动。为此决定不同文学对待国外文学的态度和取舍的具体内容的是当时的社会生活。列宁说过：“我们在分析任何一个社会问题时，马克思主义理论的绝对要求，就是把问题提到一定的历史范围之内。”^①中国自鸦片战争以来逐渐沦为半殖民地、半封建社会，在社会形态上与明治维新以后的日本有了本质的区别。毛泽东同志在《新民主主义论》中指出：“自外国资本主义侵略中国，中国社会又逐渐地生长了资本主义因素以来，中国已逐渐地变成了一个殖民地、半殖民地、半封建的社会。”^②在当时的社会上既存在着和这种社会形态对应的旧文化，同时又开始出现与这种旧文化相斗争的新文化。在无产阶级领导下第一步是建立新民主主义文化，然后才能建设社会主

①《列宁选集》第二卷，512页。

②《毛泽东选集》，624页。

义文化。正因为这种独特的国情，决定了中国文化在对待西方文化（主要是资本主义文化）具有自己独特的标尺。因为在我国不存在西方甚至日本那样的资本主义社会的国情，是产生不出和这种社会对应的作为观念形态的文化的。西方现代主义文学是“资本主义危机的产物”，它是高度发展的物质文明社会里精神危机的一种反照。在我国，虽然在一些大都市（如上海）与西方的都市有些方面是相似的，有部分感觉也会与西方知识分子的感觉重合，但那只是局部的，而不是本质的。因此，当时的中国是产生不出来“标准的”西方现代主义作品的。虽然现代主义是一种世界性的思潮，但由于它的接受对象的不同，到了我国颇有强弩之末的感觉，而且被几位中国的接受者“化”过之后，面貌已大有改观。对于“唯美主义”也基本如此。试想，在二十年代末三十年代初，国难临头，民族危亡之际，抗战呼声高涨，左翼文学兴起，如果在这种形势下哪些作家脱离开这个大气候，踞于一隅，专写纯现代主义的宣扬孤独、颓废、世纪末感觉的东西是与时代不合拍的，也肯定会受到舆论的批评。即或我国的新感觉派作品已经和西方现代主义作品有很大不同，但在当时也曾受到批评，恐怕就和这一形势有着密切关系。但是，这绝不是说除了进步的无产阶级文学之外就都要拒之门外，无产阶级文化应该是在继承一切人类优秀文化的基础上建立起来的。相对来说，在那一时期，作家们主要是从形式、技巧上借鉴了西方现代主义文学，虽然因为种种原因这种借鉴很不够，但毕竟作了一些有益的尝试。

另外一个影响接受趋向的是本国的文化传统。不同的民族由于长期形成的历史、地理、风俗等因素的不同，各自形成了自己的审美情趣和文化沉积，它们在接受域外文化时有